

Recenzja książki

Zimny Lesław 2014.

Leksykon przyrodniczy polsko-angielski/Polish-English Dictionary of Environmental Science
Uniwersytet Przyrodniczy we Wrocławiu, Wrocław, 497 ss.
ISBN 978-83-7717-170-7

Osoby korzystające z anglojęzycznej literatury z bardzo dużym zainteresowaniem i korzyściami przyjmą tę bardzo przydatną pozycję wydawniczą.

Na 497 stronach leksykonu czytelnik znajdzie encyklopedyczne definicje wybranych 3724 specjalistycznych terminów występujących w literaturze naukowej i popularnonaukowej z dziedziny ekologii rolniczej, fitosocjologii, meteorologii, gleboznawstwa i nawożenia, melioracji, biologii, agrotechniki, żywienia i ochrony roślin, ochrony środowiska rolniczego, inżynierii i techniki rolniczej, łąkarstwa, ogrodnictwa oraz zootechniki i weterynarii.

O wartości i przydatności publikacji świadczy aktualność wybranych haseł w słownictwie polskim oraz ich odpowiedników w języku angielskim. Terminy te, poza publikacjami naukowymi i upowszechnieniowymi, są często używane w aktach prawnych i innych dokumentach opracowywanych przez Komisje, Dyrektoriaty i Agencje Unii Europejskiej. Pojawienie się na rynku wydawniczym polsko-angielskiego słownika z zakresu szeroko rozumianej produkcji roślinnej i zwierzęcej, ułatwi pracę interpretatorom, tłumaczom oraz pracownikom resortu rolnictwa, w tym inspektorom ochrony roślin, weterynarii oraz ochrony środowiska odpowiedzialnym za prawidłowe wdrażanie dyrektyw unijnych.

Książka zawiera określenia oraz zwroty z zakresu ochrony gleby i środowiska przyrodniczego, a także rolnictwa ekologicznego, które pojawiły się w literaturze fachowej w ostatnich latach, a których brak w dotychczasowych encyklopediach i leksykonach.

W leksykonie uwzględniono nazwy urzędów, instytucji oraz organizacji rolniczych i ekologicznych, podając w opisie szczegółowy zakres ich kompetencji, a także skróty ich oficjalnych nazw utworzonych z pierwszych liter poszczególnych wyrazów w języku polskim. Szkoda

jednak, że nie podano ich pełnych i skróconych nazw w języku angielskim.

Przyjęta przez Autora forma leksykonu sprawia, że każde hasło jest precyzyjnie zdefiniowane, np. w opisie „okres wegetacyjny” podano dokładne terminy kalendaryzowe i objawy fenologiczne początku oraz zakończenia pory wegetacji w różnych regionach Polski.

Identyfikacji i weryfikacji odpowiednich terminów obecnie używanych w krajach anglojęzycznych dokonano na podstawie oryginalnej literatury naukowej oraz analizy stron internetowych dotyczących problematyki rolniczej. W przypadku wyrazów mniej znanych podano ich etymologię, a gdzie uznano to za konieczne, również tłumaczenie na inne języki. Kolejność synonimów i terminów bliskoznacznych uporządkowano według częstotliwości ich używania.

Odpowiednie odsyłacze informują, iż dany termin jest omówiony w osobnym hasle lub kierują do hasła, w którego opisie znajdują się informacje uzupełniające.

Wszystkie wymienione w leksykonie hasła i terminy w języku angielskim zostały załączone w formie indeksu, z podaniem ich odpowiedników w języku polskim.

Szczególnie interesującym i pożytecznym rozdziałem jest umieszczony na końcu książki wykaz najczęściej popełnianych błędów w tłumaczeniu terminów przyrodniczych.

Omawiana pozycja porządkuje, uzupełnia oraz aktualizuje interpretację zwrotów, a także terminów używanych w przekazie informacji w języku polskim i angielskim, co jest niewątpliwym atutem prezentowanego leksykonu, dlatego powinien on znaleźć się w podręcznej bibliotece każdego pracownika naukowego, urzędnika, inspektora i doradcy, zajmującego się sprawami rolnictwa, ekologii i ochrony środowiska w wymiarze globalnym.

Danuta Wolna, Jerzy J. Lipa
Instytut Ochrony Roślin – Państwowy Instytut Badawczy
Władysława Węgorka 20, 60-318 Poznań
d.wolna@iorpib.poznan.pl, j.j.lipa@iorpib.poznan.pl